

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Blanka Rozsypalová

Název práce: Theatre Surtitling

Vedoucí práce: Mgr. Veronika Šnyrychová

Autor posudku: Mgr. Josefina Zubáková

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Aktuální téma, kterému se v kontextu české translatologie (vyjma několika kvalifikačních prací zpracovaných na ÚTRL v Praze a následných publikačních výstupů – např. Mraček (operní titulky), Wanková (titulkování živě přenášených divadelních představení)) doposud nevěnovala přílišná pozornost.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka představuje relevantní teoretické zdroje týkající se audiovizuálního a divadelního překladu. Použití odborné literatury je odpovídající, počet použitých teoretických zdrojů splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci.

B

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou v úvodu práce jasně popsány. Jak uvádím v bodu 5 tohoto posudku, chybí avizovaná analýza titulků Moliérový hry.

B

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Argumentace je jasná, práce přehledná.

V úvodu kapitoly 4 jsou divadelní titulky definovány jako způsob zprostředkování divadelního představení divákům-cizincům (ať už je hra inscenována v ČR s potenciální účastí zahraničních diváků, nebo koncipována jako zahraniční zájezd mimo ČR), v práci samotné je následně zmiňována možnost divadelních titulků pro neslyšící. Bylo by vhodné zmínit tuto variantu hned v úvodu kapitoly, případně oba případy rozlišit.

B

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

V praktické části postrádám analýzu divadelní hry Misanthrop slibovanou v úvodní metodologické kapitole (jediný příklad na str. 17 analýzu nesplňuje). Kvituji zapojení rozhovorů s divadelníky/překladačem, pouze se domnívám, že autorka mohla z rozhovorů a informací o jednotlivých divadlech vytěžit více, ne jen počty titulkovaných inscenací a technické údaje o umístění titulků.

C

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

V případě, že by byly připomínky z bodu 5 tohoto posudku zapracovány, mohl by být přínos práce vyšší. Zároveň ale považuji práci za dobrý odrazový můstek pro zpracování např. diplomové práce.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Práce je psaná anglicky, jazyková a stylistická úroveň v pořádku, stejně tak i dodržení citační normy.

A

Další poznámky autora posudku:

Klikni a piš komentář

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Osvětlíte tvrzení ze strany 16: „... I believe theatre translation as a whole is much closer to literary translation, whereas surtitles have a different purpose altogether – they are here for the audience ...“ Jinde v textu je překlad divadelních textů přirovnáván k audiovizuálnímu překladu (konkrétně k titulům). Porovnejte s výše uvedeným výňatkem z textu BP.
2. V závěru práce naznačujete, kterými dalšími směry by se mohl další výzkum divadelního titulkování ubírat. Můžete okomentovat některý ze zmiňovaných směrů? Zvažujete další rozpracování tématu formou diplomové práce?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

B/C

Datum: 28. 5. 2012

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.